**「芒果」、「檬果」、「莽果」、「蠻果」**

|  |
| --- |
| 一、「芒果」、「檬果」、「莽果」、「蠻果」語出同源，甚至英文的mango與葡、法、 希、俄、日与韩文的芒果分别是manga, mangue, μάνγκο, манго, マンゴー , 망고發音都相近，同源出自印度(也是芒果發源地區)南方當地的稱呼。這又與印度南方是最早被航海商船接觸並傳播世界有重要關聯。 |
| 二、「芒果」用法應是明末清初傳教士創用的。首先要理解西方傳教士比較明確進到中國是在明朝，而芒果可能在唐朝玄裝天竺(印度北邊)之後就有機會以極珍稀水果方式從中國南方(如馬來西亞芒果祖先起源地)等傳進中國，故被稱”蠻果”，如蘇東坡有詩句「蠻果粲蕉荔」。這用法到明末清初傳教士Michael Boym記錄中國植物(1656年出版的Flora Sinesis)時還是這麼用的。但是後來且時間更長的傳教士一定也會認識到「蠻」這字與「夷」、「狄」字除帶有方向意義外，也有歧視性(野蠻、未開化」。於是就有找字替換的機會，若以外國人接觸中文的經過來體會，當時水果的果字很常見的也極可能是帶草字頭的「菓」，傳教士可能在選用常見與「蠻」近(同)音的字，組成都是草字頭的「芒菓」也就理所當然。這推論證據就是清朝時期西方傳教士所創辦編寫的「東西洋考每月統記傳」(1833年、道光癸己年十二月)。 |
| 三、台灣閩南語與客家語對芒果稱呼來源(語源與芒果明顯不同)：不少人覺得中文字「芒果」用草字頭「芒」與其果樹特質不符，於是近音的「檬果」也不少人使用。在中國大陸政府甚至在利用發布使用「現代漢語通用字表」文件時(1988年)，規定創用「杧」來專指芒果。但不論如何，發音還是同源，但是熟悉閩南語的一定會發現發音太不相關了。有人推測是有其他傳播語源造成，甚至舉出越南語的發音相似。但據我的資料閱讀與對植物的認識，我認為是類似於「番木瓜」現在幾乎都被叫做「木瓜」一樣。因為台灣很難見到真正中國語彙中的薔薇科「木瓜」。於是「番木瓜」扶正成為「木瓜」，幾乎大家都不知道原來「木瓜」還是該與「番木瓜」區別。既然說「芒果」的閩南語稱呼(發音近「酸啊」，後面記為「檨/羨(仔)」)與「番木瓜」相同，證據要有一個台灣看得到的原叫「檨/羨(仔)」的植物，二要有芒果曾在台灣被叫做「番檨/羨(仔)」的記錄。前者就是現在Flora of Taiwan記為山羨的Buchanania arborescens，原是台灣南部居民做為薪材的熟識樹種，與芒果同科且相似，但西方人帶進台灣時，見過芒果樹與花的西方人就讓台灣居民知道樹形等訊息，甚至在台灣居民協助下發現台灣居民叫「檨/羨(仔)」的Buchanania arborescens與芒果樹形、花序相似，於是就把芒果叫做「番檨/羨(仔)」，這種記錄可以在「續修台灣府誌」中用「番蒜」、「番檨」為文字證據；另外，客家語中還保留對芒果用「番」的稱呼，他們叫法就像「番蒜」。 |
| https://blackwalnut.npust.edu.tw/wp-content/uploads/2021/06/%E8%8A%92%E6%9E%9C26-%E4%BD%9C%E8%80%85-%E8%91%A3%E9%9D%9C%E6%BF%A4.gif  詳細的內容發表在**大陸的Lofter**–**引經據典說芒果(六篇)**, 網頁內容做成幻燈片如上(共48張,每張5秒)  **引經據典說芒果(六篇)**網址如下:  https://jingtauw.lofter.com/post/200929e2\_1c82946fb <https://jingtauw.lofter.com/post/200929e2_1c843b614> <https://jingtauw.lofter.com/post/200929e2_1c85a7dd1> <https://jingtauw.lofter.com/post/200929e2_1c88a3856> <https://jingtauw.lofter.com/post/200929e2_1c89fec2d> <https://jingtauw.lofter.com/post/200929e2_1c8cbbc38>  越南對芒果的稱呼應該是移民過去的華人帶去的叫法，越南語中是有不少閩南與客家語詞彙。  芒果另有一個語源與前兩者都不一樣的叫法「蓭沒羅果」，語源應該是印度北部(上列網址的文章中有說明)。 |